

## Docteur Jun MIAO, 缪君

Enseignante de traductologie à l'INALCO

Enseignante de linguistique de corpus à Paris 3

Qualifiée dans la liste de Maître de conférences en Science du langage (Campagne 2014)

Traductrice/Interprète Freelance (Français-Anglais-Chinois)

Traductrice/Interprète inscrite sur la liste retenue par le Procureur de la République près le TGI de Créteil



Date et lieu de naissance : 1978, Chine

Langues pratiquées : chinois (langue maternelle), français (courant), anglais (bien)

Portable : (+33) 6 65 64 58 53

Site web : <http://miaojun.net>

Courriel : [miaojun@miaojun.net](mailto:miaojun@miaojun.net)

### TITRES UNIVERSITAIRES

- 2012 **Doctorat en traductologie** : *Approches textométriques de la notion de style du traducteur - Analyses d'un corpus parallèle français-chinois* : Jean-Christophe de Romain Rolland et ses trois traductions chinoises. Mention **très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité**, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) et Institut de Linguistique et Phonétique Générales et Appliquées (ILPGA), Paris 3.
- 2006 **Master 2** : traductologie, ESIT, Paris 3.
- 2004 **Master 2** : lettres, l'Université du Centre-Sud de Chine, Chine.
- 2002 **CET 6** : Évaluation d'anglais nationale niveau 6

### EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

- 2012-2016 **Institut National des Langues et Civilisations Orientales**, Paris. Enseignante de la traductologie
- Pratiques textuelles et traduction, M1 (2012-2013, 2013-2014, 2014-2015, 2015-2016)
  - Traductologie, M2 (2012-2013)
- 2013-2014 **Institut de Linguistique et Phonétique Générales et Appliquées (ILPGA), Paris 3**. Enseignante de linguistique de corpus. (2013-2014)
- Linguistique de corpus (corpus parallèle), Licence 3.
- 2008 **Entreprise informatique Lingway Paris**, Ingénieur linguistique
- conception de base de données français-chinois.
  - construction de base de données français-chinois for le moteur de recherche en brevet.
- 2002-2004 **Enseignante de français** dans plusieurs Universités et instituts (Université du Centre-sud de Chine, Université des Impôts du Hunan, École des Langues Étrangères de Changsha, Institut des Langues Étrangères de Furong), Changsha.
- cursus français comme la deuxième langue étrangère (niveau licence).
  - cours préparatoire au Test d'évaluation de français.
  - cours au Test national de français en Chine.

### MISSIONS DE TRADUCTION/INTERPRÉTATION

- 2016
- Ateliers Jean Nouvel, agence d'architecture, Paris, traduction des documents commerciaux (anglais-chinois).
  - Traduction de la présentation d'un film d'Yves Montmayeur (français-chinois), société de production audiovisuelle Brainwork, Paris.
  - Holiday Inn Paris Elysées, traduction des documents commerciaux (français-chinois).
  - Traduction de la mise à jour du site de l'Académie Musicale franco-chinoise (français-chinois-anglais).
- 2015
- Van Cleef & Arpels, interprétation simultanée (français-chinois) pour les formations des vendeurs animées par Le Monde de 5 fleurs, Paris (4 journées).
  - Interprétation juridique (français-chinois) à l'audience en chambre du conseil auprès du TGI, Créteil.
  - Centre Culturel de Chine à Paris, interprétation simultanée (chinois-français) pour le lancement des livres : « Ecoutez-moi Message d'un humble moine » du maître Xin Yun et « 365 jours de sagesse offerts aux voyageurs – extraits de la littérature chinoise et des classiques bouddhistes », organisé par Fo Guang Shan France.
  - A. 26 Architecture et 5+1 Werkhart Beijing Huate Architecture Design & Consulting C.Ltd., traduction d'une convention de collaboration et des documents d'architecture (français-chinois).
  - A. 26 Architecture, traduction du site web MBA26 Seine du français vers le chinois.
  - Mairie de Vélizy-Villacoublay, interprétation de conférence (français-chinois) et accompagnement pour l'invité chinois (directeur du Bluepath city consulting) à la ville.
  - Mairie de Vélizy-Villacoublay, traduction (français-chinois) des présentations PPT sur la ville et sur des technologies utilisées dans la ville.
  - TV5 et CCTV chinois, interprétation de conférence (français-chinois) entre les dirigeants de ces deux chaînes.
  - France 24 et CCTV chinois, interprétation de conférence (français-chinois) entre les dirigeants de ces deux chaînes.

- Cathelain, traduction d'un contrat de travail (français-chinois).
  - Mairie de Gennevilliers, interprétation (français-chinois) pour la conférence de rentrée périscolaire.
  - CBC (Vinci), facilitateur dans le chantier pour le projet de la nouvelle chancellerie de l'Ambassade de Chine en France (une semaine).
  - Groupe Pierre & Vacances-Center Parcs, Traduction des documents commerciaux (chinois-français).
  - Traduction de l'annonce (français-chinois) pour l'Ensemble 2e2m (études et expressions des modes musicaux), Champigny-sur-Marne.
  - Interprétation juridique français-chinois auprès de la Cour correctionnelle du TGI, Créteil.
  - Traduction des menus des restaurants français vers le chinois.
  - Traduction de la bibliographie du musicien Michaël Ertzscheid (français- chinois simplifié et traditionnel).
  - Traduction des affiches commerciales (anglais-chinois) pour Inverstir on-line, Agence Calliopé.
  - Interprétation juridique (français-chinois) auprès de la Cour correctionnelle du TGI, Créteil.
  - Interprétation simultanée (français-chinois) pour une conférence de Monsieur Marc Giget, à l'Institut Européen de Stratégies Créatives et d'Innovation.
  - Editions Jalou, magazine L'officiel et L'officiel Chine. Interprétation de conférence (français-chinois).
  - Ministère de l'Économie et des Finances de la France, interprétation consécutive (français-chinois) pour la réunion entre DGE/SQUALPI (Direction Générale des Entreprises-sous-direction de la normalisation, de la qualité et de la propriété industrielle), LNE (Laboratoire national de métrologie et d'essais), AFNOR (Association française de normalisation), AQSIQ (Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of China).
  - Traduction du site de l'Académie Musicale franco-chinoise du français vers le chinois simplifié, le chinois traditionnel et l'anglais, dont les bibliographies de Jean-François Zygel, Pierre Génisson, Solenne Païdassi, Tristan Cornut, Jean-Baptiste Aguessy).
- 2014
- Interprétation juridique français-chinois devant le Juge d'instruction du TGI, Créteil.
  - Editions Jalou, magazine L'officiel et L'officiel Chine. Interprétation de conférence (français-chinois).
  - Zhejiang AMP Orient Imp. & Exp. Co., LTD. Traduction des modes d'emplois des appareils électriques (français-anglais-chinois).
  - Apparelsourcing Paris, Textile manufacturing trade fair, 15-18 septembre. Interprétation (français-anglais-chinois).
  - Zenbo Fashion Company, Hangzhou. Traduction de la brochure de l'entreprise (chinois-anglais).
  - Interprétation juridique français-chinois devant le juge des enfants du TGI, Créteil.
  - Burgeap, traduction d'un document hydraulique et d'architecture (français-chinois).
  - Correction et vérification des sous-titres en français pour le film de Naël Marandin « La Marcheuse ».
  - Editions Jalou, magazine L'officiel et L'officiel Chine. Interprétation de conférence (3 jours).
  - Groupe Pierre & Vacances-Center Parcs, Traduction la présentation et des projets du groupe (anglais-chinois).
  - Agence Kas. Traduction des articles socio-politiques consacrés au 50è anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine. Revue 50/ France-Chine.
  - ARTE Charpentier, Paris. Traduction/interprétation technique et d'architecture pour le projet d'innovation de l'Ambassade de Chine en France.
  - TSM (traitement de surface et mécanique), Gaillonnet. Interprétation technique à l'atelier (8 jours) pour la mise en place d'une nouvelle machine de rectification.
  - Blur-Trading Co. Ltd. Interprétation français-anglais-chinois à l'exposition du prêt-à-porter, Porte de Versailles.
- 2012-2013
- AIA, Nanterre. Traduction des documents d'architecture (français-chinois).
  - ARTE Charpentier, Paris. Traduction/interprétation technique et d'architecture pour le projet de la nouvelle chancellerie de l'Ambassade de Chine en France.
  - Le mode d'emploi du logiciel *Lexico 3*. Traduction (français-chinois).
  - La présentation du cours des arts martiaux « Gu Qi Dao ». Traduction (français-chinois).
  - Folamour productions, Le scénario de Naël Marandin *Il nous reste la nuit* pour le film « La Marcheuse », Traduction littéraire (français-chinois).
  - Presentation of the Eastern province of the Democratic Republic of Congo for Beijing forum 2013. Traduction (anglais-chinois).
  - Proofreading of the English translation of an article in China's Foreign trade 2013.
  - Peintre Chaterine Bouffard. Traduction de son parcours artistique (français-chinois).
- 2011
- Délégués commerçants chinois et Comité d'Expansion Économique du Val d'Oise (CEEVO), Val d'Oise. Interprétation de conférence.
  - Délégués de sport du municipale de Shanghai et la section de la jeunesse, des sports et de l'éducation physique de l'UNESCO, Paris. Interprétation de conférence.
  - Délégués de l'agriculture de la province de Shangdong et l'Union des Industries de la fertilisation, Puteaux. Interprétation de conférence.
- 2009
- Conférence de la Coopération économique européenne avec le Centre commercial international de Changzhou. Interprétation simultanée.
  - Salon de prêt-à-porter Paris, parc des expositions, Porte de Versailles. Interprétation.
  - L'entreprise internationale « Who's Who » : de grands prix internationaux de l'art et de « Hall of Fame ». Traduction des documents (français-chinois).

- Formation civique pour les immigrés chinois, Institut d'Éducation permanente (INSTEP), Nanterre. Interprétation simultanée.
- 2007 - 2006 - Correction de la traduction chinoise pour des produits cosmétiques français.
- Réalisateur et Peintre Yves Buclet. Traduction des projets d'exposition d'art en Chine.
- La Pagode d'Evry, France. Traduction d'architecture.
- La revue électronique française *Lexicométrica*. Traduction (français-chinois).
- L'interview de Maître Wang Likun, revue française *Énergie*. Interprétation (français-chinois).
- Salon des vêtements 2006, Parc des expositions, Paris. Interprétation (français-anglais-chinois).
- 2004 - 2005 - Michelin Shanghai, Traductrice/interprète technique (français-anglais-chinois), 9 mois sur place.
- Renault. Traduction des projets en Chine (français-chinois).
- 2004 - Michelin et Entreprise de machines de gomme de Yiyang. Interprétation technique.
- Collection de prêt-à-porter été-automne 2005, Hongkong. Interprétation.
- Conférence amicale et internationale 2004 de la coopération économique et commerciale de Changsha, pour les élus et la municipalité de Brazzaville, la République du Congo. Interprétation de conférence.
- 2003 - La société française Reddog, visite commerciale en Chine. Interprétation (français-chinois).
- La cérémonie d'ouverture de la Fête touristique du Hunan. Traduction des documents des invités (français-chinois).
- 2002 - CCTV-10 (China Central Television-10). Traduction des documents scientifiques français (avec M. Zhang Shenkuan).

#### PUBLICATIONS ET CONFÉRENCES

- 2016 - Participation à la conférence : Traduction 2016 "Traduction & Qualité 2016" : Corpus & qualité, le 5 février 2016.
- 2015 - **"What's the Real Difference Between Various Versions of the Same Work? - Statistical Comparisons on a French-Chinese Translation Corpus"**, Presentation in ColTA 2015 (*International Conference on Corpus Linguistics and Technology Advancement*), Hong Kong, 16-18 december 2015.
- Avec André SALEM : « **L'autoévaluation appuyée sur l'outillage textométrique dans l'enseignement de la traduction** », Pré-accepté par la revue internationale *Meta*.
- 2012 - **"Textometrical Analysis of Chinese modality through a French-Chinese parallel corpus : Romain Rolland's Jean-Christophe and its three Chinese translations"**, present in *Modality, Corpus, Discourse*, 7-8th June 2012, Lund, Sweden.
- 2010 - **"The Syntactic Skeleton of the Translator's Style: Statistical Measures of Categorical Usage in Parallel Translations"**, present in MATS 2010 (*Methodological Advances in Corpus-Based Translation Studies*), 7-9th January, Gent, Belgium.
- 2008 - Avec André SALEM : **"The Specificity of Translator's Notes: Textometrical Analysis of the Footnotes in Fu Lei's Translation of Jean-Christophe by Roman Rolland"**, present in UCCTS 2008 (The International Symposium on Using Corpora in Contrastive and Translation Studies), 25-27 September 2008 Hangzhou, China. <http://www.ling.lancs.ac.uk/corplang/UCCTS2008Proceedings/> Publié in Richard Xiao (eds.), 2010, *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*, Cambridge Scholars Publishing, pp.79-108.
- « **Fu Lei en chiffre : Les pronoms personnels dans la traduction de Jean-Christophe** », présenté dans le *Colloque international Fu Lei et traduction, traductions chinoises*, les 15-18 mai 2008, Nanjing, Chine. Publié en chinois, in XU Jun (许均, éd.), 2011, *Le monde spirituel de Fu Lei et sa signification dans le temps (傅雷的精神世界及其时代意义)*. Shanghai: 中西书局, pp. 351-366.
- Avec Kim GERDES : « **Donner accès à l'œuvre de Fu Lei** », présenté dans le *Colloque international Fu Lei et traduction, traductions chinoises*, 15-18 mai 2008, Nanjing, Chine. Publié en chinois, in XU Jun (许均, éd.), 2011, *Le monde spirituel de Fu Lei et sa signification dans le temps (傅雷的精神世界及其时代意义)*. Shanghai: 中西书局, pp. 367-386.
- « **Analyses textométriques de corpus parallèle français-chinois: « L'Aube » de Jean-Christophe et ses trois traductions chinoises** », présenté dans JADT 2008 (*Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles*), <http://jadt2008.ens-lsh.fr/spip.php?rubrique56>. publié dans les actes de conférence, Heiden et Pincemin (éd.) 2008. 9es JADT, Presses Universitaires de Lyon, pp.845-856.
- Avec André SALEM : « **Comparaison textométrique de traductions franco-chinoises** », in *Lexicometria*, 2008, <http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/ilpga/tal/lexicowww/navigations/Mult2.pdf>
- 2005 - Relecture et correction de : **Brève introduction des célébrités mondiales 2**, Volume des écrivains, (version français-chinois), Traduit et édité par WANG Peili, QIAN hong, WEN Huijing, Shanghai :华东出版社 (Éditions de Huadong).
- 2004 - « **Raymond Devos et "Sens dessus dessous"** », *Apprentissage du français (法语学习)*, Chine, 2004 : N° 3.
- Avec SHE Xiebin, SHE Ye, CHEN Jing : « **Théorie de Qian Zhongshu sur la traduction et sa pratique en chinois**

**classique** » dans le *Journal of Changsha Railway University* (长沙铁道学院院报, 社会科学版), 2004(3) : 48-51.

Avec SHE Xiebin : « **Problèmes de fidélité dans la re-création lors de la traduction des poèmes** », Enseignements des langues étrangères du Shandong (山东外语教学). 2004 : N° 4.

#### SÉMINAIRES

- 2012 « **Approches textométriques de la notion de style du traducteur. Analyses d'un corpus parallèle français-chinois : Jean-Christophe de Romain Rolland et ses trois traductions chinoises** », séminaire *Le littéraire, du papier au numérique*, invitée par Michel Bernard, Université Paris 3, 17 avril.
- 2008 « **Corpus alignés de traductions sino-françaises** », séminaire *Le littéraire, du papier au numérique*, invitée par Michel Bernard, Université Paris 3, 9 février 2008.

#### RESPONSABILITÉS COLLECTIVES

- 2012-2016 **Enseignante de Tai Ji**, Gymnase de Träger, Paris.
- 2015 **Traductrice/interprète inscrite** dans la liste des Procureurs de la République près le Tribunal de Grande Instance de Créteil
- 2014 **Relecture** pour JADT 2014
- 2013-2014 **Enseignante de Tai Ji**, Centre de gérontologie « Les Abondances ».
- 2012-2016 **Secrétaire et enseignante de l'Association de Taiji France-Chine à Paris.**
- 2005-2007 **Représentante des étudiants Master 2 et doctorat** auprès de l'administration de l'ESIT.  
*Chef de classe*, puis *représentante des étudiants - membre élu* de diverses associations étudiants.

#### DISTINCTIONS

- 2009 **Premier prix au concours de poèmes *Un pays ça veut dire...*** organisé par l'association Filles et Fils de la République (FFR), Créteil, France. Publié en février 2010, *Un pays, ça veut dire...*, éditeur: Filles et Fils de la République. Créteil.
- 2004 Prix de « **Master excellent** » à l'Université du Centre-Sud de Chine
- 2002 Prix de « **Diplômé excellent** » à l'Université
- 2001 Prix de « **Cadre d'étudiants excellent** » à l'Université
- Premier prix de la bourse des études universitaires au mérite** à l'Université
- Prix d' « **Cadre d'étudiants excellent** » à l'Université
- 2000 **Premier prix de la bourse des études universitaires au mérite** à l'Université
- Prix d' « **Étudiant excellent** » à l'Université
- 1999 **Deuxième prix de la bourse des études universitaires au mérite** à l'Université